



Número 10
10. Zenbakia
Mayo de 2003
2003ko maiatza

Boletín
de Información
Municipal

Udal
Informazio
Aldizkaria

Ezkabarte

La piscina cubierta mancomunada podría abrirse para septiembre de 2004

La piscina cubierta mancomunada que se prevé construir en las inmediaciones del complejo deportivo Martiket de Villava-Atarrabia podría estar en funcionamiento para septiembre de 2004. Los trabajos se han adjudicado por 2,2 millones de euros a la empresa Mástil Marco y Ezkabarte aportará el 11,7% del gasto final.

Según el acuerdo entre los consistorios de Ezkabarte y Villava-Atarrabia, los vecinos y vecinas del Valle podrán disfrutar de estas instalaciones cuya apertura se prevé el último trimestre del año próximo.

Recientemente ha sido adjudicada por el Pleno villavés la construcción de la piscina cubierta en 2,2 millones de euros, estableciéndose que un 11,7% de dicho coste sea asumido por Ezkabarte en función de su cifra de población. El restante 88,3% correrá a cargo de Villava-Atarrabia. En concreto, la construcción se ha adjudicado a Mástil Marco S.L. por 2.249.319,57 euros. La constructora deberá concluir la piscina catorce meses después de iniciados los trabajos. Estos podrían ponerse en marcha en junio de 2003.

La piscina cubierta se construirá en una parcela cedida por el Ayuntamiento de Huarte al de Villava-Atarrabia mediante convenio, en terrenos anexos al complejo Martiket. El conjunto constará de una batería de

vestuarios (dos generales, dos de equipos y uno para minusválidos), un vaso principal de 25X12,5 m con playas y graderío, y una zona de "balneario" con dos vasos de aprendizaje-juegos y de terapia-hidromasaje, con instalaciones de sauna, terma, baño turco y duchas.

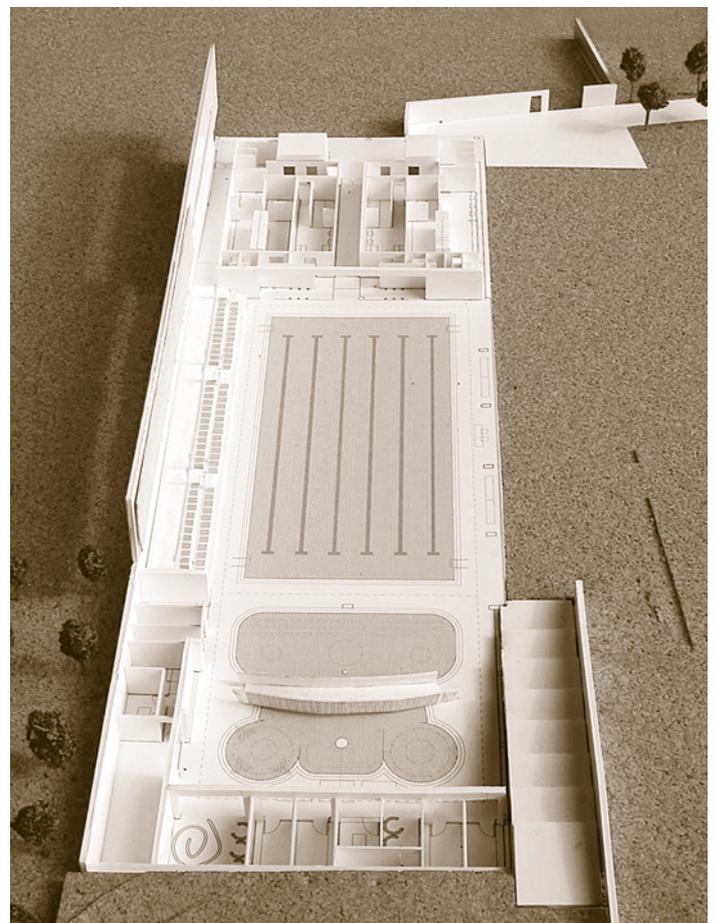
La denominada zona de "balneario" quedará enterrada bajo la rasante de terreno actual, de forma que permitirá aprovechar en un futuro la cubierta resultante para ser utilizada como pistas deportivas, minifrontones etc.

En el exterior del recinto Martiket se habilitará un área de paseo peatonal pavimentado y arbolado con especies como arce, abedul y magnolio. El vaso principal tendrá una lámina

de agua de 312,5 metros cuadrados, con profundidad máxima y mínima respectivas de 1,70 y 1,40 m. El vaso de aprendizaje-juegos tendrá una profundidad entre 0,75 y 1 m y, por último, el de relax contará con siete chorros de hidromasaje, dos cascadas y una zona de burbujas.



EL ACUERDO ENTRE LOS AYUNTAMIENTOS DE EZKABARTE Y VILLAVA-ATARRABIA ESTABLECE QUE EL VALLE ASUMA EL 11,7% DEL COSTE DE LAS OBRAS. ESTAS SE HAN ADJUDICADO A LA EMPRESA MÁSTIL MARCO S.L. POR 2.249.319,57 EUROS.



Igerileku estalia, Atarrabiarekin batera eginen dena, 2004ko irailerako irekiko litzateke

Bertako eta Atarrabiako udalek sinatu duten hitzarmena dela eta, Martiketen inguruan eraikiko den igerileku estalia Ezkabarteko herritarrentzat ere izanen da. Atarrabiako Udalak esleitu berri dizkio Mastil Marco S.L. enpresari lanak, 2.249.319,57 eurotan, eta hitzarmenaren arabera Ezkabartek ordainduko du aipatu diruaren %11,7. Epeak betetzen badira, igerilekua 2004ko irailerako irekiko litzateke.

Proiektuan aipatzen denez, 25X12,5 metroko igerilekuaz gain, dotazioak beste bi izanen ditu, txikiagoak hain zuzen ere: bata igeri egiten ikasi eta jolasteko, eta bestea ur-terapia eta masajeen aritzeko.



La ordenanza sobre vados, en vigor desde primeros de abril

Desde comienzos del pasado mes de abril está en vigor la ordenanza reguladora de la instalación de vados en el Valle de Ezkabarte, una normativa que se impulsa desde el Ayuntamiento.

Las personas que lo deseen pueden solicitar la correspondiente licencia de instalación del vado en las oficinas municipales. En cuanto a la aplicación de esta normativa, será la Policía Foral la encargada de velar por su cumplimiento, correspondiendo a una empresa particular la retirada de los vehículos mediante grúa y al Ayuntamiento de Villava-Atarrabia la custodia de los mismos en su depósito.

La ordenanza establece las siguientes tarifas para recuperar vehículos retirados, si se recogen dentro de las primeras 24 horas: motocicletas, motocarros y similares, 19,77 euros; turismos y vehículos hasta 3.500 kilos, 78,93 euros; camiones y vehículos de más de 3.500 kilos, 395 euros.

Pasadas 24 horas se aplicará una cuota diaria que, respectivamente y en función del tipo de vehículo, será de 3,76 euros, 15,12 euros y 75,82 euros.

Pasabideei buruzko ordenantza apirilaren hasieratik dago indarrean

Udalak onartutako ordenantzaren betetzea Foruzaintzaren esku dago, eta garabiak hartutako kotxeak Atarrabiako gordetegira eramanen dira. Pasabidea edo ez aparkatzeko lekua jarri nahi dutenek eska dezakete jada Udalaren bulegoetan.

Ibilgailuak egun berean errekupezatzen diren tarifa ondo hauek dira: motorrak eta antzekoak, 19,77 euro; kotxeak, 78,93; kamioiak, 395 euro.

Aprobadas las nuevas tarifas del servicio de taxis

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha aprobado el nuevo listado de tarifas del servicio de taxis. En horario de 6 a 23 horas el kilómetro recorrido se cobrará a 0,579428 euros, la hora de espera se cifra en 14,77 euros y el servicio mínimo (2,2 km o 5 minutos) costará 2,95 euros. Las tarifas respectivas en horario de 23 a 6 horas, sábados, festivos etc. serán: 0,869143 euros, 22,16 euros y 4,43 euros. Se fijan además suplementos en 0,42 euros, como el de servicio de equipaje.

Concesión de subvenciones a diversas entidades

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha acordado la concesión de diversas ayudas económicas a varias entidades. El detalle de las cuantías y los beneficiarios es el siguiente:

El CD Avance-Ezkabarte percibe una subvención de 6.000 euros para atender sus gastos ordinarios. Por su parte, el concejo de Makirrián es subvencionado con 691,16 euros por la organización del Olentzero en la localidad el pasado mes de diciembre. El Club Ciclista Villavés también es destinatario de una ayuda económica municipal, cifrada en 1.800 euros, con motivo de la pertenencia de algunos jóvenes del Valle a dicha entidad deportiva.

El Ayuntamiento ha acordado igualmente aportar 1.502,53 euros al Fondo Municipal de Cooperación al Desarrollo que gestiona la Federación Navarra de Municipios y Concejos (FNMC).

El Club de Jubilados San Román de Arre recibe 3.000 euros y el de Villava-Atarrabia, que cuenta con socios residentes en Ezkabarte, percibe una subvención de 1.051,77 euros.

Por último, al concejo de Orrio se le concede 5.426,43 euros para sufragar el coste de la colocación de un parque infantil en esta localidad.

Taxi tarifa berriak

Kilometro bakoitzeko 0,579428 euroko tarifa kobratuko da 6etatik 23etara; jai egunetan eta 23etatik 6etara, berriz, 0,869143 eurokoa izanen da.

Hainbat dirulaguntza

Ondoko hauek dira dirulaguntzak jaso dituzten entitateak eta dagozkien diru-kopuruak: CD Avance-Ezkabarte, 6.000 euro; Makirriango kontzejua, 691,16 euro; Club Ciclista Villavesek, 1.800 euro; Nafarroako Udalerrien eta Kontzejuen Federazioaren kooperazioako fondoak, 1.502,53 euro; Arreko San Roman jubilatuen elkarteak, 3.000 euro; Atarrabiako jubilatuen elkarteak, 1.051,77 euro; Orriko kontzejua, 5.426,43 euro.



Campeonatos de mus y brisca

El club de jubilados de Arre fue escenario de la entrega de premios de una nueva edición de los campeonatos de mus y de brisca. Con premios para las tres primeras parejas clasificadas, se proclamaron campeones (en la foto) Isidro Casimiro-Manolo Lecumberri (en mus, con la participación de 7 parejas) y Ana Medina-Florita Estrada (en brisca, con el concurso de 6 parejas). Posteriormente se celebró una comida a la que asistieron 35 personas, entre ellas representantes del Ayuntamiento y del concejo de Arre.

Mus eta briska txapelketak

Isidro Casimiro eta Manolo Lecumberri (argazkian) nagusitu ziren jubilatuen elkarteko mus txapelketan. Briskan, berriz, Ana Medina eta Florita Estrada izan ziren garaile.



Los túneles de Ezkaba se abrirán en junio de 2005

El pasado 8 de abril se iniciaron las voladuras para la construcción de los túneles de Ezkaba, una infraestructura que unirá las rondas Norte y Este y se espera esté concluida para junio de 2005. La obra, financiada por el Gobierno de Navarra y adjudicada a Construcciones Mariezcurrena, cuenta con un presupuesto de 23.036.023,30 euros. Los túneles acortarán el recorrido de salida de Pamplona hacia el Norte (carretera N-121) en unos 1.300 metros, evitando también el paso por el polígono industrial de Villava-Atarrabia. El proyecto comprende la construcción de dos túneles bajo el monte Ezkaba (uno para cada sentido de circulación), de 750 metros de longitud y con dos calzadas de 3,50 metros cada uno de ellos. La separación entre los túneles será de 24 metros.

La entrada a los túneles por el lado sur (el más cercano a Pamplona) se sitúa cerca del Hospital Psiquiátrico, entre la nave de La Montañesa y el polígono industrial de Villava-Atarrabia. La salida se ubica en la zona final de la denominada Playa de Orikain, cerca del actual puente de la N-121.

Los túneles se conectarán con las carreteras existentes mediante sendas glorietas a nivel. Una glorietta se ubicará en Arre, pasada la actual N-121 y el río Ultzama. De ella partirán seis ramales: dos correspondientes al acceso de los túneles y un tercero que conecta con la N-121 en dirección a la Ronda Este y que contará con carril para vehículos lentos hasta pasado el cementerio de Arre. El cuarto ramal conectará con el polígono industrial de Arre, mientras que el quinto enlazará con la N-121, en dirección a Belate, y el sexto ramal se dirigirá hacia Azoz.

En el lado sur, la rotonda se ubicará en la Ronda Norte, de forma equidistante a las glorietas del Hospital Psiquiátrico y de Burlada.

El proyecto incluye la construcción de tres estructuras sobre el río Ultzama, dos de ellas correspondientes a las calzadas de acceso a los túneles y la tercera en el tramo de variante de la N-121 (ramal Ronda Este) para el acceso a la nueva glorietta del lado de Arre.

Asimismo, se ha previsto un nuevo paso inferior a la N-121, pasada la intersección de Azoz.

Ezkabako tunelak 2005eko ekainean irekiko dira

Ezkabako tunelak egiteko leherketak apirilaren 8an hasi ziren. 2005eko ekainerako bukatuko duten azpiegiturak iparreko eta ekialdeko ingurabideak lotuko ditu eta trafikoa arinagoa izaten lagunduko du. Nafarroako Gobernuak ordaintzeko 23.036.023,30 euroko aurrekontua du, eta Construcciones Mariezcurrena enpresari esleitu zaio. 750 metroko bi tunel izanen dira, norantza bakoitzaren bat. Barruan 3,50 metroko bi galtzada izanen dituzte biek. Glorietta banaren bidez lotuko dira errepideekin, haietako bat Arren kokatuta, N-121 errepidea eta Ultzama ibaia igaro eta gero.

Nuestros pueblos • Gure herriak



Orikain

Capital del Valle

Capital del Valle de Ezkabarte y sede del Ayuntamiento, Orikain cuenta con una superficie de 2,41 kilómetros cuadrados y tiene una población actual en torno a los cien habitantes.

La historia lo presenta como lugar de señorío de Santa María de Orreaga/Roncesvalles hasta el año 1406, cuando fue vendido, junto con Arre y por "2.000 libras de dineros carlines", a Nicolás Blanc. El patronato de la iglesia continuaría sin embargo en manos de la colegiata.

Tal y como confirma la "Gran Enciclopedia Navarra" (CAN, 1990), a mediados del siglo XIX contaba con escuela y el párroco era de provisión del rey o del cabildo de Orreaga/Roncesvalles.

La mención a los tesoros artísticos de Orikain pasa necesariamente por el importante conjunto de retablos que alberga la parroquia de Santiago. El mayor de ellos tiene tres cuerpos de aire romanista, pero con recuerdos del renacimiento inicial en la decoración de algunas zonas.

Columnas dóricas, jónicas y corintias se superponen en esta pieza que recoge elementos de la Pasión, figuras de distintos santos y santas y tablas al óleo con los evangelistas. Los retoques que ha sufrido son palpables.

En la arquitectura civil cabe citar los restos de un castillo alejado del núcleo de casas y Juanotena. Hermosa casa del XVIII es igualmente Oleta, mandada edificar en 1782, según recoge la inscripción de la fachada.

Sobre su nombre, Mikel Belasko apunta que podría referirse al "lugar propiedad de alguien llamado Orík". Este autor recoge en su "Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra" (Pamiela, 1996) la opinión de Julio Caro Baroja, quien asegura que el nombre de persona original que deriva en el citado es Aureas o Auricanum.

Se tiene constancia documental escrita de la existencia de la localidad ya en 1268, cuando figura como "Oricayn". Los textos históricos de distintas fechas lo presentan también con las grafías "Oricanh" (hacia 1270) u "Oriquayn" (en 1350).

Ibarreko burua

Udalak Orikainen du egoitza, ehun biztanle inguru eta 2,41 kilometro koadroko zabalera duen herrian bertan. Orreagako kolegiataren menpe egona, 1406. ean Nicolas Blanci saldu zioten, Arrerekin batera, 2.000 librenen truke alegia. Eskola zuen XIX. mendearen erdialdean.

Arteari dagokionez, aipatze-koak dira Santiago elizako erretabloak. Nagusiak era romanistak ditu, aldaketak jasan baditu ere. Juanotena eta Oleta dira, bestalde, etxe zibiletako aipagarriak.

Herriaren izenak askotan izaten den jatorria dauka: Orík (Aureas edo Auricanum) izeneko pertsona baten lurra izendatzen omen ditu.

Las dos mesas electorales estarán instaladas en la casa concejil de Arre

Las dos mesas electorales que corresponden a Ezkabarte en los comicios municipales y concejiles del 25 de mayo estarán instaladas en los locales de la casa concejil de Arre (Plaza San Román, 4). La propuesta planteada por el Ayuntamiento y admitida por la Junta Electoral de Navarra pretende facilitar el ejercicio del voto en un lugar accesible para personas con dificultades de movilidad.

Hauteskunde-mahaiak Arreko kontzeju-etxean

Maitzaren 25ean izanen diren hauteskundeak direla eta, bozka egiteko bi mahaiak Arreko kontzeju-etxean egonen dira. Hala eskatu zion Ezkabarteko Udalak Nafarroako Hauteskunde Batzordeari, aipatu egoitzak dituen ezaugarriak kontuan harturik. Izan ere, ibiltzeko arazoak dituztenek errazago izanen dute kontzeju-etxean bozka egiteko, eskailera-rik igo behar ez baitute.

Piden a la Mancomunidad que asuma los servicios del agua en todos los enclaves del Valle

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha solicitado a la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona que amplíe su servicio de abastecimiento y saneamiento a todos los núcleos de población del Valle que a día de hoy no asume. La petición, para la que se espera la respuesta de la entidad mancomunada, afecta a Eusa, Garrues, Ezkaba, Aderiz y Anoz.

Uraren zerbitzuak zabal ditzala eskatu diote Mankomunitateari

Ezkabarteko Udalak Iruñerriko Mankomunitateari egindako eskaeraren arabera, entitateak hartu beharko lituzke beregain uraren inguruko zerbitzuak Eusa, Garrues, Ezkaba, Aderiz eta Anozen ere.

Llamamiento a los propietarios de perros para que extremen el control sobre los mismos

El Ayuntamiento de Ezkabarte llama a los propietarios de perros a que extremen las medidas de control sobre los mismos en lo que a limpieza y seguridad se refiere, evitando que anden sueltos en zonas de uso público. El llamamiento responde a las quejas trasladadas hasta el Ayuntamiento por varios vecinos.

Kontrol gehiago eskatzen du Udalak txakurren inguruan

Hainbat herritarrek luzaturiko kexak direla eta, Udalak kontrol gehiago eskatzen die txakurren jabeen errespetatu daitezkeen segurtasun eta garbitasunari buruzko neurriak. Oroitzen denez, animaliek ez dute aske ibili behar guneko publikoetan.

Puntos de recogida de pilas gastadas y de medicamentos no utilizables

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha instalado en su sede de Orikain un punto de recogida de pilas gastadas con el objeto de que estos residuos sean tratados de forma adecuada. Por otra parte, continúa la campaña de recogida de envases y residuos de medicamentos. La farmacia de Arre dispone del correspondiente contenedor para depositar este tipo de desechos, de acuerdo con el denominado Sistema Integrado de Gestión y Recogida de Envases (SIGRE).

Pilak eta medikamentuak hartzeko gunek

Udalak erabilitako pilak hartzeko kutxa kokatu du bere egoitzan, Orikain dagoena. Honez gain, medikamentu ez erabilgarriak hartzeko kanpainak segitzen duela gogoratu nahi du. Horrelako produkturik utzi nahi duten herritarrek Arreko farmazian egon dezakete.

Si tienes seis o más años y quieres jugar al fútbol...

Sei urtetik gora baldin badituzu eta futboleant aritu nahi baduzu...

CD AVANCE-EZKABARTE TE DA LA POSIBILIDAD. RELLENA ESTA FICHA Y ENTRÉGALA ANTES DEL 30 DE MAYO EN CUALQUIERA DE ESTOS LUGARES:

RANCHO GRANDE Y LEKU ONA (ARRE), ORRADRE (SORAUREN) Y AYUNTAMIENTO DE EZKABARTE (ORIKAIN)

CD AVANCE-EZKABARTEK AUKERA EMATEN DIZU. FITXA HAU BETE ETA ONDOKO BATEAN UTZI, MAIATZAREN 30A BAINO LEHEN:

RANCHO GRANDE ETA LEKU ONA (ARRE), ORRADRE (SORAUREN) ETA EZKABARTEKO UDALETXEA (ORIKAIN)

NOMBRE IZENA

.....

APELLIDOS ABIZENAK

.....

FECHA DE NACIMIENTO JAIOITZE DATA

.....

POBLACIÓN HERRIA

.....

TELÉFONO TELEFONOA

.....

TAMBIÉN PUEDES ACUDIR A LA REUNIÓN PREVISTA EL 31 DE MAYO A LAS 11 HORAS EN EL CAMPO DE FÚTBOL DE ARRE

NAHI IZANEZ GERO, MAIATZAREN 31ERAKO DEITUTAKO BILERAN AGER ZAITEZKE, ARREKO FUTBOL ZELAIAN, 11ETAN.

Buzón Postontzi

A través de la sección "Buzón", el Ayuntamiento ofrece a los ciudadanos la posibilidad de expresar sus opiniones sobre diversos aspectos de la vida municipal, así como solicitar información sobre servicios concretos. Los casos planteados serán atendidos por los técnicos municipales y se publicarán sus respuestas en los sucesivos boletines. Las cartas deben remitirse a: Boletín Municipal Ezkabarte, sección "Buzón", Ayuntamiento de Ezkabarte, Oricáin. Igualmente se publicarán las impresiones y escritos de interés que nos envíen los vecinos a pesar de que no guarden relación con la vida municipal.